台語
Taiwanese

sin4 siml dao4 de6 si6 sal mi4 ne5 sin4 siml de6 si6 hi5 bhang5 e5 dam5 be4 mieng5 mieng3 8kua4 bhe6 dio6 ya6
1 信 心 到 底 是 什 麼 呢 ？ 信 心 就 是 希 望 的 擔 保， 明 明 看 不 到， 也
siong5 sin4 yi5 e6 lai3 lanl e5 zol senl de6 si6 yin5 wui6 sin4 siml ho6 sin3 kunl dieng5 yin5 sui6 sin4 siml
相 信 它 會 來。2 阮 的 祖 先 就 是 因 爲 信 心 被 神 肯 定。3 因 爲 信 心，
lanl liaol gai4 bhan6 8bua5 se4 gai6 longl gi5 yu3 sin3 e5 ji6 le5 ghi5 gi4 ren3 si6 sin3 gong4 e6 8kua4 bhe6
阮 瞭 解 萬 般 世 界， 都 基 於 神 的 一 個 字， 既 然 是 神 講 的， 看 不
dio4 e6 de6 bhel 8se5 cul 8kua4 e6 dio4 e6
到 的 就 要 生 出 看 會 到 的。

ya5 bo5 hen4 ho6 sin3 e5 lel bhul bil gai5 yin4 e6 yal ga4 sin3 e5 yi6 de6 si6 gi5 yu3 sin4 siml sin3 yol si6
4 亞 伯 獻 給 神 的 禮 物 比 該 隱 的 還 愜 神 的 意， 就 是 基 於 信 心。 神 於 是
qieng5 sul yi5 wui3 jieng4 ghi5 sin3 qin5 zu4 biaol mieng3 yi5 8hua5 hil jil lel bhul sui5 ren3 ya5 bo5 si4 a6
稱 許 他 爲 正 義， 神 親 自 表 明 祂 歡 喜 這 禮 物； 雖 然 亞 伯 死 了，
yi5 yal si6 gieng5 gui4 yi5 e5 sin4 siml ham6 lanl gongl wui5 yi5 nol hong4 sia4 zao4 del gui4 liao5 sil bhong3 de6
他 還 是 經 過 他 的 信 心 和 阮 講 話。5 伊 諾 被 攜 走 躲 過 了 死 亡， 就
si6 yin5 wui6 sin4 siml yi5 bhe5 ho6 lang5 hual gen6 yin5 wui6 sin3 ga6 yi5 sia4 zao4 a6 wu6 lang3 jieng4
是 因 爲 信 心； “ 他 沒 被 人 發 現， 因 爲 神 給 他 攜 走 了。 ” 有 人 證
mieng3 sin3 ga6 yi5 cua6 zao4 yin5 wui6 yi5 lieng6 sin3 8mual yi6
明 神 給 他 帶 走， 因 爲 他 “ 令 神 滿 意。 ”

bhe5 wu6 sin4 siml si6 bhe5 hual qul yol sin3 e5 rin6 ho3 bhel jial gin6 sin3 e5 longl de6 ai4 sieng5 siong5 sin4
6 沒 有 信 心 是 無 法 取 悅 神 的， 任 何 要 接 近 神 的， 都 就 要 先 相 信
sin3 e5 zun5 zai5 sin3 ya6 de6 e6 rul cu4 muanl jio5 yi6 no4 a4 gieng5 gui4 sin3 e5 giengl ge6 gongl
神 的 存 在， 神 也 就 會 如 此 滿 足 他。7 諾 亞， 經 過 神 的 警 告， 講
si6 dua6 nam5 de6 bhel lai5 lin3 pieng6 sin4 siml no4 a4 8tia5 liao6 sin3 e5 giengl ge6 ze4 liao6 ji6 diao3 dua6
是 大 難 就 要 來 臨， 憑 信 心， 諾 亞 聽 了 神 的 警 告， 造 了 一 條 大
dua5 e5 8be5 del zun3 giu4 liao6 ji6 ga5 rin3 e5 se4 8mia5 yi5 yil si6 je4 hieng5 dong5 biaol mieng3 dui4 jil se4
大 的 平 底 船， 救 了 一 家 人 的 性 命； 他 以 實 際 行 動 表 明 對 這 世
gai6 e5 bul ki4 sieng5 wui3 jieng4 yi5 e5 gi4 sieng5 rin3 ya6 si6 gin5 gu4 sin4 siml dan5 bel hi5 bhang5 lai5 lin3
界 的 不 齒， 成 爲 正 義 的 繼 承 人， 也 是 根 據 信 心 擔 保 希 望 來 臨
e5 de6 li4
的 道 理。

國語
Mandarin

ㄒㄧㄣˋ ㄒㄧㄣ ㄉㄠˋ ㄉㄧˇ ㄕˋ ㄕㄣˊ ㄇㄧˊ ˙ㄋㄜ ㄒㄧㄣ ㄒㄧㄣ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄒㄧ ㄨㄟˋ ˙ㄅㄠˇ ㄅㄢ ㄅㄠˇ ㄇㄧㄥˊ ㄇㄧㄥˊ ㄎㄢˋ ㄅㄨˋ ㄉㄠˋ ㄧㄝˇ ㄒㄧㄣ
1 信 心 到 底 是 什 麼 呢 ？ 信 心 就 是 希 望 的 擔 保， 明 明 看 不 見，也 相
ㄒㄧㄤ ㄊㄚ ㄍㄨㄟ ㄅㄞˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣ ˙ㄅㄜ ㄕㄨㄟˇ ㄒㄧㄣ ㄕㄨㄟˋ ㄕˋ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄒㄧㄣ ㄒㄧㄣ ㄅㄟˋ ㄕㄣˊ ㄎㄣˇ ㄉㄧㄥˋ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄒㄧㄣ ㄒㄧㄣ
信 它 會 來。2 我 們 的 祖 先 就 是 因 爲 信 心 被 神 肯 定。3 因 爲 信 心，
ㄨㄛˇ ㄇㄣ ㄅㄧㄠˋ ㄐㄧㄝˋ ㄨㄢˋ ㄅㄢˋ ㄕˋ ㄐㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄐㄧ ㄩㄝˋ ㄕˋ ㄐㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄕㄣˊ ㄕㄨㄛ ˙ㄉㄜ ㄑㄩㄢˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄎㄢˋ ㄐㄧㄢˋ ˙ㄉㄜ
我 們 瞭 解 萬 般 世 界， 都 基 於 神 的 一 個 字， 既 然 是 神 說 的， 看 不 見
˙ㄉㄜ ㄐㄧㄡˋ ㄧㄠˋ ㄕㄥˋ ㄨㄟˋ ㄅㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄡˋ ㄕㄥˋ ㄉㄜ ˙ㄉㄜ
的 就 要 生 出 看 得 見 的。

ㄧㄚˋ ㄅㄛˊ ㄒㄧㄢˊ ㄍㄨˋ ㄕˋ ㄕㄣˊ ㄉㄜ ㄅㄧˇ ㄨˋ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄥˋ ㄉㄜ ㄧㄣ ˙ㄉㄜ ㄕㄨㄟˋ ㄕˋ ㄐㄧ ㄨㄟˋ ㄒㄧㄣ ㄒㄧㄣ ㄕㄨㄟˋ ㄕˋ ㄐㄧ ㄩ ㄒㄧㄣ ㄒㄧㄣ ㄕㄣˊ ㄩ
4 亞 伯 獻 給 神 的 禮 物 比 該 隱 的 還 愜 神 的 意， 就 是 基 於 信 心。 神 於
ㄕˋ ㄔㄥˊ ㄊㄨㄥ ㄊㄚˇ ㄨㄟˋ ㄓㄤˋ ㄧˋ ㄕㄣˊ ㄑㄧㄣ ㄅㄟˋ ㄇㄧㄥˊ ㄊㄚˇ ˙ㄉㄜ ㄒㄧˋ ㄏㄨㄢ ㄓㄜˋ ㄨˋ ㄅㄧˋ ㄨˋ ㄙㄨㄟ ㄖㄢˊ ㄅㄛˊ ㄧㄚˋ ㄅㄛˊ ㄙˇ ˙ㄌㄜ ㄊㄚˇ
是 稱 許 他 爲 正 義， 神 親 自 表 明 祂 喜 歡 這 禮 物； 雖 然 亞 伯 死 了， 他
ㄏㄨㄢˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄟˋ ㄊㄚˇ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄣ ㄒㄧㄣ ㄏㄜˊ ㄇㄣˋ ㄅㄧˋ ㄕㄣˊ ㄅㄚˇ ˙ㄅㄚ ㄒㄧㄣ ㄒㄧㄣ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄤˋ ㄅㄧˋ ㄕㄣˊ ㄅㄚˇ ˙ㄅㄚ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄤˋ
還 是 經 過 他 的 信 心 和 我 們 說 話。5 伊 諾 被 攜 走 躲 過 了 死 亡， 就
ㄕˋ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄒㄧㄣ ㄒㄧㄣ ㄊㄚˇ ㄇㄣˋ ㄉㄨㄛ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄤˋ ㄒㄧㄣ ㄒㄧㄣ ㄊㄚˇ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄤˋ ㄒㄧㄣ ㄒㄧㄣ ㄊㄚˇ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄤˋ ㄒㄧㄣ ㄒㄧㄣ ㄊㄚˇ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄤˋ ㄧㄣ ㄒㄧㄣ ㄊㄚˇ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄤˋ
是 因 爲 信 心； “ 他 沒 被 人 發 現， 因 爲 神 把 他 攜 走 了。 ” 有 人 證 明
ㄕˋ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄒㄧㄣ ㄒㄧㄣ ㄊㄚˇ ㄇㄣˋ ㄉㄨㄛ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄤˋ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄕㄣˊ ㄅㄚˇ ㄊㄚˇ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄤˋ ㄧㄣ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˊ ㄇㄧㄥˊ
神 把 他 帶 走， 因 爲 他 “ 令 神 滿 意。 ”

ㄇㄛˋ ㄧㄡˋ ㄒㄧㄣ ㄒㄧㄣ ㄕˋ ㄨˊ ㄈㄚˇ ㄑㄩ ㄩㄝ ㄕㄣˊ ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄏㄜˊ ㄧㄠˋ ㄐㄧㄣˋ ㄕㄣˊ ㄉㄜ ㄉㄡ ㄅㄧ ㄒㄩ ㄒㄧㄢ ㄒㄧㄣ ㄕㄣˊ
6 沒 有 信 心 是 無 法 取 悅 神 的， 任 何 要 接 近 神 的， 都 必 須 先 相 信 神
˙ㄉㄜ ㄘㄨㄣˊ ㄗㄞˋ ㄕㄣˊ ㄧㄝˇ ㄅㄧˋ ㄕㄨㄟˋ ㄏㄨˋ ㄘˇ ㄇㄢˋ ㄗㄨˋ ㄊㄚˇ ㄋㄨㄛˋ ㄧㄚˋ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕㄣˊ ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄍㄠ ㄅㄧˋ ㄕㄨㄛ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄣˊ
的 存 在， 神 也 就 會 如 此 滿 足 他。7 諾 亞， 經 過 神 的 警 告， 說 是 大
ㄋㄢˋ ㄅㄧˋ ㄧㄠˋ ㄌㄧㄣˊ ㄉㄚˋ ㄊㄧㄥˊ ㄊㄧㄥˊ ㄋㄨㄛˋ ㄧㄚˋ ㄊㄧㄥˊ ㄕㄣˊ ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄍㄠ ㄅㄧˋ ㄕㄨㄛ ㄧㄚˋ ㄊㄧㄥˊ ㄕㄣˊ ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄍㄠ ㄅㄧˋ ㄕㄨㄛ ㄧ ㄊㄧㄠˋ ㄉㄚˋ ㄉㄚˋ ˙ㄉㄜ
難 將 要 來 臨， 憑 信 心， 諾 亞 聽 了 神 的 警 告， 造 了 一 條 大 大 的
ㄊㄧㄠˋ ㄉㄧ ㄔㄨㄢˊ ㄅㄧˋ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄧ ㄅㄧˋ ㄖㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄥˊ ㄇㄧㄥˊ ㄊㄚˇ ㄧ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄕㄣˊ ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄍㄠ ㄅㄧˋ ㄕㄨㄛ ㄧ ㄊㄧㄠˋ ㄉㄚˋ ㄉㄚˋ ˙ㄉㄜ
平 底 船， 救 了 一 家 人 的 性 命； 他 以 實 際 行 動 表 明 對 這 世 界 的
ㄅㄟˋ ㄉㄨˋ ㄔㄨㄢˊ ㄅㄧˋ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄧㄝˇ ㄔㄥˊ ㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄣˊ ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄍㄠ ㄅㄧˋ ㄕㄨㄛ ㄧ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄕㄣˊ ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄍㄠ ㄅㄧˋ ㄕㄨㄛ ㄧ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄕㄣˊ ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄍㄠ ㄅㄧˋ ㄕㄨㄛ
不 齒， 成 爲 正 義 的 繼 承 人， 也 是 根 據 信 心 擔 保 希 望 來 臨 的 道 理。

英文
English

拾壹

1 Now faith is the assurance of things hoped for, the conviction of things not seen. 2 Indeed, by faith our ancestors received approval. 3 By faith we understand that the worlds were prepared by the word of God, so that what is seen was made from things that are not visible. 1 信心到底是什麼呢？信心就是希望的擔保，明明看不到，也相信它會來。2 阮的祖先就是因爲信心被神肯定。3 因爲信心，阮瞭解萬般世界，都基於神的一個字，既然是神講的，看不到的就要生出看會到的。

4 By faith Abel offered to God a more acceptable sacrifice than Cain's. Through this he received approval as righteous, God himself giving approval to his gifts; he died, but through his faith he still speaks. 5 By faith Enoch was taken so that he did not experience death; and "he was not found, because God had taken him." For it was attested before he was taken away that "he had pleased God." 4 亞伯獻給神的禮物比該隱的還愜神的意，就是基於信心。神於是稱許他爲正義，神親自表明祂歡喜這禮物；雖然亞伯死了，他還是經過他的信心和阮講話。5 伊諾被攜走躲過了死亡，就是因爲信心；“他沒被人發現，因爲神把他攜走了。”有人證明神給他帶走，因爲他“令神滿意。”

6 And without faith it is impossible to please God, for whoever would approach him must believe that he exists and that he rewards those who seek him. 7 By faith Noah, warned by God about events as yet unseen, respected the warning and built an ark to save his household; by this he condemned the world and became an heir to the righteousness that is in accordance with faith. 6 沒有信心是無法取悅神的，任何要接近神的，都就要先相信神的存在，神也就會如此滿足他。7 諾亞，經過神的警告，講是大難就要來臨，憑信心，諾亞聽了神的警告，造了一條大大的平底船，救了一家人的性命；他以實際行動表明對這世界的不齒，成爲正義的繼承人，也是根據信心擔保希望來臨的道理。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
ya5 bo5 la1 han6 ho6 sin3 ji1 si5 ai4 ki4 gi4 sieng3 ji6 le5 sol zai5 yi5 ya6 si6 gii5 yu3 sin4 siml yi4 ren3 8 阿伯拉罕被神指示要去繼承一個所在，他也是基於信心，毅然 de6 cu1 hua5 a6 len6 ga5 di5 bhe1 ki4 due5 long1 8mu6 zai2 8ya4 yi5 bieng6 sin4 siml yi1 wa6 lai5 lang3 e5 就出發了；連自己要去哪都不知樣。9 他憑信心，以外來人的 sin5 hun5 dua4 di6 yi5 e5 su1 no1 zu5 de5 qi5 sin1 8yia5 jiog6 yi4 sai6 ham6 yo1 bo1 ya6 si5 gang6 ji6 le5 su1 身份住在他的許諾之地，栖身營帳，義賽和約伯也是，同一個許 no1 e5 gi4 sieng5 rin3 yi5 yin1 8nia4 hiong5 ong4 ji6 ze4 gun5 gi1 8bua5 go6 e5 8sia5 qi5 ji6 ze4 sin3 qin5 諾的繼承人。10 他引領嚮往一座根基盤固的城市，一座神親 qiu4 deng4 gen4 dio1 su1 gen4 dio1 ki5 lai6 e5 8sia5 qi5 手當建築師建築起來的城市。	ㄚˋ ㄅㄛˊ ㄌㄚ ㄏㄢˋ ㄏㄛˋ ㄙㄧㄣ ㄐㄧˋ ㄙㄧˋ ㄞˋ ㄑㄧˋ ㄐㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄧㄠˋ ㄑㄩˋ ㄋㄧˋ ㄔㄨㄥˊ ㄧ ㄍㄜˋ ㄉㄧˋ ㄈㄤˋ ㄊㄚˋ ㄧㄝˋ ㄗˋ ㄅㄧˋ ㄩˋ ㄊㄧㄣ ㄊㄧㄣ ㄧ ㄖㄣˋ ㄋㄧˋ 8 阿伯拉罕被神指示要去繼承一個地方，他也是基於信心，毅然就 ㄔㄨ ㄈㄚˋ ˙ㄌㄜ ㄌㄧㄢˊ ㄗˋ ㄐㄧˋ ㄧㄠˋ ㄑㄩˋ ˙ㄋㄚ ㄌㄧˋ ㄉㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄓㄨˋ ㄌㄧˋ ㄧㄠˋ ㄌㄩˋ ㄊㄚˋ ㄆㄧㄣ ㄊㄧㄣ ㄧ ㄨㄞˋ ㄌㄞˋ ㄖㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄕㄣˊ 出發了；連自己要去哪裏都不知道。9 他憑信心，以外來人的身 ㄈㄣˋ ㄓㄨˋ ㄗㄨˋ ㄊㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄩˋ ㄋㄨㄛˋ ㄓ ㄌㄧˋ ㄑㄧ ㄕㄣˊ ㄧㄥˊ ㄓㄤˋ ㄧㄝˋ ㄅㄛˋ ㄧㄝˋ ㄕˋ ㄊㄨㄥˊ ㄋㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ 份住在他的許諾之地，栖身營帳，義賽和約伯也是，同一個許諾的 ㄖㄧˋ ㄔㄨㄥˊ ㄅㄞˋ ㄊㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄩˋ ㄋㄨㄛˋ ㄓ ㄌㄧˋ ㄑㄧ ㄕㄣˊ ㄧㄥˊ ㄓㄤˋ ㄧㄝˋ ㄅㄛˋ ㄧㄝˋ ㄕˋ ㄊㄨㄥˊ ㄋㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ 繼承人。10 他引領嚮往一座根基盤固的城市，一座神親手當建築 ㄕˋ ㄖㄣˋ ㄓㄨˋ ㄑㄧ ㄅㄞˋ ˙ㄉㄜ ㄔㄨㄥˊ ㄕˋ 師建築起來的城市。	8 By faith Abraham obeyed when he was called to set out for a place that he was to receive as an inheritance; and he set out, not knowing where he was going. 9 By faith he stayed for a time in the land he had been promised, as in a foreign land, living in tents, as did Isaac and Jacob, who were heirs with him of the same promise. 10 For he looked forward to the city that has foundations, whose architect and builder is God. 8 阿伯拉罕被神指示要去繼承一個所在，他也是基於信心，毅然就出發了；連自己要去哪都不知樣。9 他憑信心，以外來人的身份住在他的許諾之地，栖身營帳，義賽和約伯也是，同一個許諾的繼承人。10 他引領嚮往一座根基盤固的城市，一座神親手當建築師建築起來的城市。
ya6 si6 bieng6 sin4 siml yi5 wu6 liao6 tuan5 diong1 jia1 dai5 e5 nieng5 lie1 jin1 guan4 yi5 yi1 gieng5 si6 ji6 be4 11 也是憑信心，他有了傳宗接代的能力，儘管他已經是一把 bhe5 wu6 hi5 bhang5 e5 lao6 gu1 tao3 lao6 kan5 qiu4 sa1 la1 ya6 wu6 bu1 yun5 zu5 jieng6 yin5 wui6 yi5 rin6 wui3 沒有希望的老骨頭－老牽手薩拉也有不孕之症－因爲他認爲 ho6 yi5 sieng5 no1 e5 lang3 si6 ko1 sin6 e6 de6 si6 siong5 yi5 ji1 le5 lang3 ji6 le5 yi1 se4 sio1 e5 en1 給他承諾的人是可信的。12 就是從他這個人，一個以世俗的眼 gong1 gin5 bun4 de6 si6 bhe1 jin4 8gua5 ca3 a5 rin5 lui5 e5 ao6 yi1 de6 an1 ne1 sieng5 tuan3 le5 lai6 a6 ru3 光根本就是要進棺材了，人類的後裔就這麼承傳下來了，“如 jiong4 8ce1 zu5 huan5 de1 ru3 hai1 8tua1 you4 sua1 zu5 mi6 jie1 衆星之繁多，如海灘細沙之密集。”	ㄧㄝˇ ㄕˋ ㄆㄧ ㄊㄨㄥˊ ㄒㄧㄣ ㄒㄧㄣ ㄍㄨㄥ ㄧ ㄍㄜˋ ㄉㄧˋ ㄈㄤ ㄊㄚˋ ㄧㄝˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄩˋ ㄊㄧㄣ ㄊㄧㄣ ㄧ ㄖㄣˋ ㄋㄧˋ 11 也是憑信心，他有了傳宗接代的能力，儘管他已經是一把沒 ㄧㄡˇ ㄊㄧ ㄨㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄠˋ ㄍㄨˋ ㄊㄡˋ ㄅㄠˋ ㄑㄧ ㄅㄚˋ ㄧㄝˋ ㄧㄡˇ ㄅㄨˋ ㄓㄨˋ ㄌㄧˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄓㄨˋ ㄌㄧˋ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄢˋ ㄊㄚˋ ㄧ ㄅㄧˋ ㄕˋ ㄧ ㄅㄚˋ ㄇㄟˋ 有希望的老骨頭－老妻薩拉也有不孕之症－因爲他認爲給他承諾 ˙ㄉㄜ ㄖㄣˋ ㄕˋ ㄎㄜˇ ㄊㄧㄣ ˙ㄉㄜ ㄖㄧㄡˋ ㄕˋ ㄘㄨㄥˊ ㄊㄚˋ ㄓㄜˋ ㄓㄜˋ ㄖㄣˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄧ ㄕˋ ㄙㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄢˋ ㄍㄨㄤ ㄍㄣˋ ㄅㄣˋ ㄖㄧㄡˋ ㄕˋ 的人是可信的。12 就是從他這個人，一個以世俗的眼光根本就是 ㄧㄠˋ ㄖㄧㄣˋ ㄍㄨㄢ ㄅㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˋ ㄌㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄈㄡˋ ㄧ ㄖㄧㄡˋ ㄔㄨㄥˊ ㄅㄞˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄝˋ ㄅㄣˋ ㄌㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄈㄡˋ ㄧ ㄖㄧㄡˋ ㄔㄨㄥˊ ㄅㄞˋ ˙ㄉㄜ 要進棺材了，人類的後裔就承傳下來了，“如衆星之繁多，如 ㄏㄞˇ ㄊㄧ ㄕㄤˋ ㄓㄨˋ ㄅㄣˋ ㄇㄟˋ ㄏㄧ 海灘細沙之密集。”	11 By faith he received power of procreation, even though he was too old – and Sarah herself was barren – because he considered him faithful who had promised. 12 Therefore from one person, and this one as good as dead, descendants were born, “as many as the start of heaven and as the innumerable grains of sand by the seashore.” 11 也是憑信心，他有了傳宗接代的能力，儘管他已經是一把沒有希望的老骨頭－老牽手薩拉也有不孕之症－因爲他認爲給他承諾的人是可信的。12 就是從他這個人，一個以世俗的眼光根本就是要進棺材了，人類的後裔就這麼承傳下來了，“如衆星之繁多，如海灘細沙之密集。”
sol wu5 ji1 gua1 lang3 si4 yu3 sin4 siml zu5 diong1 bieng6 bhe5 wu6 jin5 8jia4 die1 dio6 yin5 ne0 e5 su5 no1 yin5 13 所有這些人死于信心之中，并沒有真正得到他們的許諾，他 ne0 si6 de1 8he6 8he5 e5 ham6 yin5 ne0 e5 su1 no1 gong1 ha1 lo3 yin5 ne0 tan1 sin3 di6 ji1 le5 de6 giu4 yin5 ne0 si6 們是在遠遠地和他們的許諾講哈羅。他們坦陳在這個地球他們是 sin5 zai6 ghi6 hiong1 wu5 ghi6 ke6 wu4 rin6 ta5 hiong1 ze4 go4 hiong1 an1 ne1 gong1 wu5 e5 lang3 mieng5 ba6 身在異鄉爲異客，誤認他鄉作故鄉，14 這麼講話的人，明擺 e6 si6 yi1 di6 de1 sun5 giu3 yin5 ne0 e5 jin5 8jia4 go4 hiong1 的是一直在尋求他們的真正故鄉。	ㄙㄨㄛˇ ㄧㄡˇ ㄓㄧㄝˋ ㄊㄧㄝ ㄖㄣˋ ㄙˇ ㄩ ㄊㄧㄣ ㄊㄧㄣ ㄓ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄇㄟ ㄧㄡˇ ㄓㄣˋ ㄇㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄠˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣ ˙ㄉㄜ ㄊㄩ ㄋㄨㄛˋ ㄊㄚˋ 13 所有這些人死于信心之中，并沒有真正得到他們的許諾，他 ㄇㄣ ㄕˋ ㄗㄞˋ ㄩㄢˊ ㄩㄢˊ ㄉㄧ ㄏㄞˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣ ˙ㄉㄜ ㄊㄩ ㄋㄨㄛˋ ㄉㄧˋ ㄓㄨˋ ㄏㄨㄥˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣ ˙ㄉㄜ ㄉㄠˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣ ˙ㄉㄜ ㄊㄩ ㄋㄨㄛˋ ㄊㄚˋ 們是在遠遠地和他們的許諾打招呼。他們坦陳在這地球他們是身 ㄗㄣˋ ㄧ ㄊㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄧ ㄘㄜˋ ㄨ ㄖㄣˋ ㄊㄚˋ ㄊㄧㄣ ㄕˋ ㄍㄨㄥˋ ㄊㄧㄣ ㄓㄜˋ ㄅㄢˋ ㄓㄨˋ ㄍㄨㄥˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣ ㄕˋ ㄧ 在異鄉爲異客，誤認他鄉是故鄉，14 這麼說話的人，明擺的是一 ㄓ ㄗㄣˋ ㄊㄩㄣˊ ㄍㄧㄡˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣ ˙ㄉㄜ ㄓㄣˋ ㄓㄤˋ ㄍㄨˋ ㄊㄧㄣ 直在尋求他們的真正故鄉。	13 All of these died in faith without having received the promises, but from a distance they saw and greeted them. They confessed that they were strangers and foreigners on the earth, 14 for people who speak in this sway make it clear that they are seeking a homeland. 13 所有這些人死于信心之中，并沒有真正得到他們的許諾，他們是在遠遠地和他們的許諾打招呼。他們坦陳在這地球他們是身在異鄉爲異客，誤認他鄉是故鄉，14 這麼說話的人，明擺的是一直在尋求他們的真正故鄉。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
gi5 si1 ga1 ru3 yin5 ne0 yi1 di6 8siu6 dio6 yin5 ne0 so1 li6 kui1 e5 so1 zai5 yin5 ne0 gi5 si1 wu6 gi5 hui5 15 其實，假如他們一直想到他們所離開的所在，他們其實有機會 deng4 ki6 ren5 o3 si6 si1 de6 si6 ru1 cu4 yin5 ne0 nieng5 ko4 mo6 diao5 hui5 hiam4 yin5 ne0 wu6 li1 轉去。16 然而，事實就是如此，他們寧可冒著危險，他們有理 siong4 yin5 ne0 bhe1 8gia5 hiong4 li1 siong4 e5 ga5 8he3 ya6 de6 si6 hieng5 ten5 zu5 de5 wu6 ten5 li4 liong5 di1 想，他們要走向理想的家園，也就是行天之道，有天理良知 e5 so1 zai5 sin3 de6 si6 wui6 liao6 ji1 le5 wan5 yim1 wui6 liao6 sin5 wui3 ji1 gua1 lang3 e5 sin3 o5 gam1 ga1 的所在。神，就是爲了這個原因，爲了身爲這些人的神而感到 man6 hun1 gao5 ao5 yin5 wui6 yi5 mieng5 mieng3 zai2 8ya4 yi5 wui6 yin5 ne0 zun1 bi6 liao4 ji6 ze4 gun5 gi1 8bua5 萬分驕傲；因爲，祂明明知樣，祂爲他們準備了一座根基盤 go6 e5 8sia5 qi5 固的城市。	15 其實，假如他們一直想到他們所離開的地方，他們其實有機會回去。16 然而，事實就是如此，他們寧可冒著危險，他們有理想，他們要走向理想的家園，也就是行天之道，有天理良知的地方。神，就是爲了這個原因，爲了身爲這些人的神而感到萬分驕傲；因爲，祂明明知道，祂爲他們準備了一座根基盤固的城市。	15 If they had been thinking of the land that they had left behind, they would have had opportunity to return. 16 But as it is, they desire a better country, that is, a heavenly one. Therefore God is not ashamed to be called their God; indeed, he has prepared a city for them. 15 其實， 假如他們一直想到他們所離開的所在，他們其實有機會轉去。16 然而，事實就是如此，他們寧可冒著危險，他們有理想，他們要走向理想的家園，也就是行天之道，有天理良知的所在。神，就是爲了這個原因，爲了身爲這些人的神而感到萬分驕傲；因爲，祂明明知樣，祂爲他們準備了一座根基盤固的城市。
je1 si6 ji6 8gia5 ga5 yo1 ho6 hiao4 e5 sin4 sim5 go4 su5 li1 zai2 8ya4 ba6 a5 bo5 la1 ham6 ho6 sin3 qi4 tam6 17 這是一件家喻戶曉的信心故事，你知樣吧，亞伯拉罕被神試探 e5 si5 ao5 lao1 lao1 si6 si1 e5 ga6 yi4 sai6 gao5 cu1 lai5 ho6 sin3 ji1 le5 jai1 siu6 sin3 e5 su1 no1 e5 的時候，老老實實地給義賽交出來給神。這個接受神的許諾的 lang3 bhe1 ga6 ga5 di6 8gia1 a4 hong4 hen6 cu5 lai6 sin3 ga6 yi5 gong4 gui6 li1 e5 ao6 yi1 jiong5 人，要給自己兒子奉獻出來，18 神給他講過，“你的後裔，將 si6 gieng5 gui4 yi4 sai6 huan5 en3 le4 ki6 e6 yi5 si6 an1 ne1 8siu5 sin3 si6 nieng5 ga6 si4 ki6 e5 lang3 是經過義賽繁衍下去的。”19 他是這麼想，神是能給死去的人 giu4 wa4 e6 lan1 ge6 ji6 le5 bi1 yo1 e5 zuan5 sue5 yi5 si6 ji1 ki4 liao6 yi4 sai6 you6 diong5 sin1 die1 dio6 救活的 – 阮拿一個比喻的詮釋，他是失去了義賽又重新得到 liao6 yi4 sai6 了義賽。	17 這是一件家喻戶曉的信心故事，你知道吧，亞伯拉罕被神試探的時候，老老實實地把義賽交出來給神。這個接受神的許諾的人，要把自己兒子奉獻出來，18 神告訴過他，“你的後裔，將是經過義賽繁衍下去的。”19 他是這麼想，神是能把死去的人救活的 – 我們拿一個比喻的詮釋，他是失去了義賽又重新得到了義賽。	17 By faith Abraham, when put to the test, offered up Isaac. He who had received the promises was ready to offer up his only son, 18 of whom he had been told, “It is through Isaac that descendants shall be named for you.” 19 He considered the fact that God is able even to raise someone from the dead – and figuratively speaking, he did receive him back. 17 這是一件家喻戶曉的信心故事，你知樣吧，亞伯拉罕被神試探的時候，老老實實地給義賽交出來給神。這個接受神的許諾的人，要給自己兒子奉獻出來，18 神給他講過，“你的後裔，將是經過義賽繁衍下去的。”19 他是這麼想，神是能給死去的人救活的 – 阮拿一個比喻的詮釋，他是失去了義賽又重新得到了義賽。
gang6 li4 yi4 sai6 wui6 yo1 bo1 ham6 yi1 sao4 gi5 ho1 you6 gang6 li4 yo1 bo1 lin5 jiong1 e5 si5 ao5 20 同理，義賽爲約伯和以邵祈福。21 又同理，約伯臨終的時候， jio4 ho1 jo1 se6 e5 mui1 ji6 le5 8gia1 a4 wan5 kiao5 diao3 sieng5 ku1 leng6 qiu4 8ge6 te6 diao3 guai1 jiong5 祝福約瑟的每一個兒子，“彎翹著身軀，兩手硬撐著拐杖， qim5 qim1 e5 hiong4 sin3 le1 bai5 you6 you6 gang6 li4 yo1 se6 lin5 jiong1 te6 tio6 cu1 ai1 ji3 e5 dai6 深深地向神禮拜。”22 又又同理，約瑟臨終，提到出埃及的代 ji6 ji6 min6 huan5 hu4 ru5 he3 cu1 li4 yi5 e5 ao6 su5 志，一面吩咐如何處理他的後事。	20 同理，義賽爲約伯和以邵祈福。21 又同理，約伯臨終的時候，祝福約瑟的每一個兒子，“彎曲著身體，兩手硬撐著拐杖，深深地向神禮拜。”22又又同理，約瑟臨終，提到出埃及的事，一面吩咐如何處理他的後事。	20 By faith Isaac invoked blessings for the future on Jacob and Esau. 21 By faith Jacob, when dying, blessed each of the sons of Joseph, “bowing in worship over the top of his staff.” 22 By faith Joseph, at the end of his life, made mention of the exodus of the Israelites and gave instructions about his burial. 20 同理，義賽爲約伯和以邵祈福。21 又同理，約伯臨終的時候，祝福約瑟的每一個兒子，“彎翹著身軀，兩手硬撐著拐杖，深深地向神禮拜。”22 又又同理，約瑟臨終，提到出埃及的代志，一面吩咐如何處理他的後事。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
sieng4 gieng1 lai5 siong6 bhi1 bhiao5 e5 dai6 ji6 zu5 yi1 de6 si6 mo5 se1 di6 8se1 cu6 lai6 zu5 ao5 yin5 wui6 8se5 23 聖經裏最美妙的代志之一就是摩西在生出來之後，因爲生 die1 zun4 bhi4 yi5 be6 bhe4 ga6 yi5 cang4 liao6 8sa5 go4 ghue4 je1 si6 qui5 kong4 hua1 le1 ong3 e5 mieng6 lieng5 得俊美，他父母給他藏了三個月，這是違抗法老王的命令 e5 yin5 ne0 bhe6 8gia1 wui6 si1 mi4 ne5 de6 si6 wui6 liao6 sin4 sim1 gang6 i4 mo5 se1 dua6 han6 的，他們不驚，爲什麼呢，就是爲了信心。24 同理，摩西大漢 yi1 ao5 gu4 jua1 hong3 qieng5 wui3 hua1 le1 ong3 zo2 8gia4 e5 ghin1 a4 nieng5 ke4 ham6 sin3 e5 be4 8se6 ze4 以後，拒絕被稱爲法老王女孩的孩子，25 寧可和神的百姓作 hui4 siu6 ko4 siu6 nam5 o3 bu1 wan6 yi4 hiang1 siu5 hong5 ga1 giong5 dieng3 sieng5 wa4 e5 yieng5 hua3 hu4 gui6 伙受苦受難，而不願意享受皇家宮殿生活的榮華富貴。26 wui6 gi5 du1 o5 jiao1 siu5 e5 ne4 dai6 bi1 ki4 ai5 ji3 e5 gim5 ghin3 zai5 be4 ge1 ka1 be1 gui6 yin5 wui6 yi5 yi1 爲基督而遭受的虐待比起埃及的金銀財寶更較寶貴，因爲他已 gieng5 pan4 bhang6 sin3 e5 jiong1 8siu4 經盼望神的獎賞。	ㄕㄥˋ ㄐㄧㄥ ㄌㄧˇ ㄗㄨㄟˋ ㄇㄟˇ ㄇㄧㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄑㄧㄥˊ ㄓ ㄧ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄇㄛˊ ㄒㄧ ㄗㄞˋ ㄕㄥ ㄔㄨ ㄌㄞˊ ㄓ ㄏㄡˋ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄕㄥ ˙ㄉㄜ 23 聖經裏最美妙的事情之一就是摩西在生出來之後，因爲生得 ㄐㄩㄣˋ ㄇㄟˇ ㄊㄚ ㄈㄨˋ ㄇㄨˇ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄘㄤˊ ˙ㄌㄜ ㄙㄢ ㄍㄜˋ ㄩㄝˋ ㄓㄜˋ ㄕˋ ㄨㄟˊ ㄎㄤˋ ㄈㄚˇ ㄌㄠˇ ㄨㄤˊ ˙ㄉㄜ ㄇㄧㄥˋ ㄌㄧㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄚ ㄇㄣˊ 俊美，他父母把他藏了三個月，這是違抗法老王的命令的，他們 ㄅㄨˋ ㄆㄚˋ ㄨㄟˋ ㄕㄜˊ ㄇㄚˊ ˙ㄋㄜ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄨㄟˋ ˙ㄌㄜ ㄒㄧㄣˋ ㄒㄧㄣ ㄊㄨㄥˊ ㄌㄧˇ ㄇㄛˊ ㄒㄧ ㄓㄤˇ ㄉㄚˋ ㄓ ㄏㄡˋ ㄐㄩˋ ㄐㄩㄝˊ 不怕，爲什麼呢，就是爲了信心。24 同理，摩西長大之後，拒絕 ㄅㄟˋ ㄔㄥ ㄨㄟˊ ㄈㄚˇ ㄌㄠˇ ㄨㄤˊ ㄋㄩˇ ㄦˊ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄠˇ ㄏㄞˊ ㄋㄧㄥˋ ㄎㄜˇ ㄏㄜˊ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄞˇ ㄒㄧㄥˋ ㄧˋ ㄑㄧˇ ㄕㄡˋ ㄎㄨˇ ㄕㄡˋ ㄋㄢˋ ㄦˊ 被稱爲法老王女兒的小孩，25 寧可和神的百姓一起受苦受難，而 ㄅㄨˋ ㄩㄢˋ ㄧˋ ㄒㄧㄤˇ ㄕㄡˋ ㄏㄨㄤˊ ㄐㄧㄚ ㄍㄨㄥ ㄉㄧㄢˋ ㄕㄥ ㄏㄨㄛˊ ˙ㄉㄜ ㄖㄨㄥˊ ㄏㄨㄚˊ ㄈㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄨㄟˋ ㄐㄧ ㄉㄨ ㄦˊ ㄗㄠ ㄕㄡˋ ˙ㄉㄜ ㄋㄩㄝˋ 不願意享受皇家宮殿生活的榮華富貴。26 爲基督而遭受的虐 ㄉㄞˋ ㄅㄧˇ ㄑㄧˇ ㄞ ㄐㄧˊ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄣ ㄧㄣˊ ㄘㄞˊ ㄅㄠˇ ㄏㄨㄢˊ ㄎㄜˇ ㄍㄨㄟˋ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄧˇ ㄐㄧㄥ ㄆㄢˋ ㄨㄤˋ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄤˇ ㄕㄤˇ 待比起埃及的金銀財寶還可貴，因爲他已經盼望神的獎賞。	23 By faith Moses was hidden by his parents for three months after his birth because they saw that the child was beautiful; and they were not afraid of the king's edict. 24 By faith Moses, when he was grown up, refused to be called a son of Pharaoh's daughter, 25 choosing rather to share ill-treatment with the people of God than to enjoy the fleeting pleasures of sin. 26 He considered abuse suffered for the Christ to be greater wealth than the treasures of Egypt, for he was looking ahead to the reward. 23 聖經裏最美妙的代志之一就是摩西在生出來之後，因爲生得俊美，他父母把他藏了三個月，這是違抗法老王的命令的，他們不驚，爲什麼呢，就是爲了信心。24 同理，摩西大漢以後，拒絕被稱爲法老王女兒的孩子，25 寧可和神的百姓作伙受苦受難，而不願意享受皇家宮殿生活的榮華富貴。26 爲基督而遭受的虐待比起埃及的金銀財寶更較寶貴，因爲他已經盼望神的獎賞。
you6 si6 gang6 li4 yi5 bu1 ko4 hua1 le4 e5 no6 ki6 i4 ren3 li6 kui1 ai5 ji3 yi5 gen5 qi3 ga5 di5 e5 27 又是同理，他不顧法老的怒氣，毅然離開埃及；他堅持自己的 bho6 biao1 ga6 bho6 biao1 le5 le3 siu1 di6 ji6 le5 8kua4 bhe6 dio4 e5 lang3 sin5 siong5 he1 bi4 yi5 yi1 di6 8kua4 目標，給目標牢牢守在一個看不到的人身上，好比他一直看 dio6 ji1 le5 lang3 sio5 siang3 you5 zai4 gang6 li4 yi5 gui4 yu4 yo1 jie1 ga6 ghu5 8yiu3 e5 se4 ya6 di6 men5 到這個人相像。28 又再同理，他過逾越節，給牛羊的血灑在門 siong5 dua6 8gia4 e5 cui5 hui6 jia4 de6 hong4 gui4 liao6 yi1 sie1 lie1 lang5 dao1 e5 dua6 8gia4 上，大兒的摧毀者就放過了以色列人家的大兒。	ㄧㄡˋ ㄕˋ ㄊㄨㄥˊ ㄌㄧˇ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄍㄨˋ ㄈㄚˇ ㄌㄠˇ ˙ㄉㄜ ㄋㄨˋ ㄑㄧˋ ㄧˋ ㄖㄢˊ ㄌㄧˊ ㄎㄞ ㄞ ㄐㄧˊ ㄊㄚ ㄐㄧㄢ ㄔˊ ㄗˋ ㄐㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄇㄨˋ 27 又是同理，他不顧法老的怒氣，毅然離開埃及；他堅持自己的目 ㄅㄧㄠ ㄅㄚˇ ㄇㄨˋ ㄅㄧㄠ ㄌㄠˊ ㄌㄠˊ ㄕㄡˇ ㄗㄞˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄎㄢˋ ㄅㄨˊ ㄐㄧㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄕㄣ ㄕㄤˋ ㄏㄠˇ ㄅㄧˇ ㄊㄚ ㄧ ㄓˊ ㄎㄢˋ ㄐㄧㄢˋ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ 標，把目標牢牢守在一個看不見的人身上，好比他一直看見這個 ㄖㄣˊ ㄧ ㄧㄤˋ ㄧㄡˋ ㄗㄞˋ ㄊㄨㄥˊ ㄌㄧˇ ㄊㄚ ㄍㄨㄛˋ ㄩˊ ㄩㄝˋ ㄐㄧㄝˊ ㄅㄚˇ ㄋㄧㄡˊ ㄧㄤˊ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄝˇ ㄙㄚˇ ㄗㄞˋ ㄇㄣˊ ㄕㄤˋ ㄓㄤˇ ㄗˇ 人一樣。28 又再同理，他過逾越節，把牛羊的血灑在門上，長子 ˙ㄉㄜ ㄘㄨㄟ ㄏㄨㄟˇ ㄓㄜˇ ㄐㄧㄡˋ ㄈㄤˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄌㄜ ㄧˇ ㄙㄜˋ ㄌㄧㄝˋ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄚ ˙ㄉㄜ ㄓㄤˇ ㄗˇ 的摧毀者就放過了以色列人家的長子。	27 By faith he left Egypt unafraid of the king's anger; for he persevered as though he saw him who is invisible. 28 By faith he kept the Passover and the sprinkling of blood, so that the destroyer of the firstborn would not touch the firstborn of Israel. 27 又是同理，他不顧法老的怒氣，毅然離開埃及；他堅持自己的目標，給目標牢牢守在一個看不到的人身上，好比他一直看到這個人相像。28 又再同理，他過逾越節，給牛羊的血灑在門上，大兒的摧毀者就放過了以色列人家的大兒。
be4 8se6 8gia5 gui4 ang5 hai4 ru5 li6 8be5 de5 pieng6 e6 si6 sa1 mi4 diong5 ren3 si6 sin4 sim1 ai5 ji3 lang3 29 百姓走過紅海如履平地，憑的是什麼？當然是信心，埃及人 8siu6 an1 ne1 ze6 de6 long1 en5 si4 gang6 li4 qi5 li1 ge1 e5 8sia3 hong3 wui5 qi1 ri1 8sia5 8qiu3 de6 想這麼做，就都淹死。30 同理，其立哥的城被圍七日，城墻就 de4 a6 you6 gang6 li4 gi4 lu4 rui6 hai4 bhe5 wu6 ham6 hi1 gua1 wui5 kong4 jia4 ze4 hui4 hui1 bhie1 yin5 wui6 倒了。31 又同理，妓女芮海沒有和那些違抗者作伙毀滅，因爲 yi5 bieng5 an1 e5 en5 cang4 liao4 gan1 se6 她平安地掩藏了奸細。	ㄅㄞˇ ㄒㄧㄥˋ ㄗㄡˇ ㄍㄨㄛˋ ㄏㄨㄥˊ ㄏㄞˇ ㄖㄨˊ ㄌㄩˇ ㄆㄧㄥˊ ㄉㄧˋ ㄆㄧㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄕㄜˊ ㄇㄚˊ ㄉㄤ ㄖㄢˊ ㄕˋ ㄒㄧㄣˋ ㄒㄧㄣ ㄞ ㄐㄧˊ ㄖㄣˊ 29 百姓走過紅海如履平地，憑的是什麼？當然是信心，埃及人 ㄒㄧㄤˇ ㄓㄜˋ ㄇㄚˊ ㄗㄨㄛˋ ㄐㄧㄡˋ ㄉㄡ ㄧㄢ ㄙˇ ㄊㄨㄥˊ ㄌㄧˇ ㄑㄧˊ ㄌㄧˋ ㄍㄜ ˙ㄉㄜ ㄔㄥˊ ㄅㄟˋ ㄨㄟˊ ㄑㄧ ㄊㄧㄢ ㄔㄥˊ ㄑㄧㄤˊ ㄐㄧㄡˋ ㄉㄠˇ 想這麼做，就都淹死。30 同理，其立哥的城被圍七天，城墻就倒 ˙ㄌㄜ ㄧㄡˋ ㄊㄨㄥˊ ㄌㄧˇ ㄐㄧˋ ㄋㄩˇ ㄖㄨㄟˋ ㄏㄞˇ ㄇㄟˊ ㄧㄡˇ ㄏㄜˊ ㄋㄚˋ ㄒㄧㄝ ㄨㄟˊ ㄎㄤˋ ㄓㄜˇ ㄧˋ ㄑㄧˇ ㄏㄨㄟˇ ㄇㄧㄝˋ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄆㄧㄥˊ 了。31 又同理，妓女芮海沒有和那些違抗者一起毀滅，因爲她平 ㄢ ㄉㄧˋ ㄧㄢˇ ㄘㄤˊ ˙ㄌㄜ ㄐㄧㄢ ㄒㄧˋ 安地掩藏了奸細。	29 By faith the people passed through the Red Sea as if it were dry land, but when the Egyptians attempted to do so they were drowned. 30 By faith the walls of Jericho fell after they had been encircled for seven days. 31 By faith Rahab the prostitute did not perish with those who were disobedient, because she had received the spies in peace. 29 百姓走過紅海如履平地，憑的是什麼？當然是信心，埃及人想這麼做，就都淹死。30 同理，其立哥的城被圍七日，城墻就倒了。31 又同理，妓女芮海沒有和那些違抗者作伙毀滅，因爲她平安地掩藏了奸細。

台語
Taiwanese

ya6 bu1 ru3 hui4 wue5 jio1 gong4 ya1 wu6 gi5 den5 ba5 la1 sen5 sieng1 jie1 hu5 ta4 dua6 wui6 san5
32 還 不 如 廢 話 少 講 ， 還 有 基 甸 ， 巴 拉 ， 賢 生 ， 杰 福 塔 ， 大 衛 ， 山
mu4 yi1 jie5 sieng5 di1 e5 da6 ji6 wa1 zen1 mo1 ke1 nieng3 yi1 yi1 sio1 su5 ya1 wu6 si5 gan1 wu6
姆 ， 以 及 先 知 的 代 志 ， 我 怎 麼 可 能 一 一 敘 述 ， 還 有 時 間 ？ -- 33 有
gua1 yin5 wui6 sin4 sim1 jieng5 ho1 zu1 ong5 go1 wu6 gua1 jiong1 li4 jieng4 yi5 wu6 gua1 die1 dio6 su1 no1 wu6
些 因 爲 信 心 ， 征 服 諸 王 國 ， 有 些 掌 理 正 義 ， 有 些 得 到 許 諾 ， 有
gua1 sin6 zu4 ga6 sai2 a4 e5 cui6 long1 bi6 ki6 lai6 ya6 wu6 ga6 hiong5 hiong3 lie6 hui4 a1 bhie1 e6 ya6 wu6
些 甚 至 給 獅 子 的 嘴 都 閉 起 來 ， 34 也 有 給 熊 熊 烈 火 澆 滅 的 ， 也 有
de1 gui4 de5 8ji6 e6 ya6 wu6 you5 neng1 rio1 zu5 diong1 die1 dio6 giong5 jiong5 e5 ya6 wu6 di6 zen4 jieng1 zu5 diong1
躲 過 刀 劍 的 ， 也 有 由 軟 弱 之 中 得 到 强 壯 的 ， 也 有 在 戰 爭 之 中
sieng5 wui3 giong5 dua5 e5 ga6 di1 rin3 8gua1 zao4 e6
成 爲 強 大 的 ， 把 敵 人 趕 跑 的 。

wu6 gua1 zo2 lang3 yin5 wui6 zai2 8ya4 ho6 wa4 su4 si4 ru6 gui1 wu6 gua1 hong3 ko4 hieng3 nieng5 ko4 bhe5 ai4
35 有 些 女 人 因 爲 知 樣 復 活 ， 視 死 如 歸 。 有 些 被 酷 刑 ， 寧 可 不 要
hong3 bang4 zao4 yin5 wui6 yin5 ne0 zai2 8ya4 gieng5 you3 gi5 du1 e5 ho6 wa4 jia1 si6 ge1 ka1 he4 e6 you6 wu6
被 放 走 ， 因 爲 他 們 知 樣 經 由 基 督 的 復 活 才 是 更 較 好 的 。 36 又 有
gua1 hong3 deng5 jiong5 bhu5 rio1 diao5 qio6 ben5 pa5 sin6 zu4 yu3 se1 siong6 ti4 len5 hong3 giu5 gin6 hong3
些 被 當 衆 侮 辱 嘲 笑 ， 鞭 打 ， 甚 至 於 鎖 上 鐵 鏈 ， 被 囚 禁 。 37 被
jio6 hieng3 yong6 jio6 tao3 wa6 wa4 pa5 si6 wu6 gua1 hong3 wa6 wa4 gu4 ze4 neng6 8bua5 de5 giam6 sa1 si4 e6
石 刑 ， 用 石 頭 活 活 打 死 ， 有 些 被 活 活 鋸 作 兩 半 ， 刀 劍 殺 死 的 ；
wu6 gua1 hong3 te4 siong6 8yiu5 pue3 hong3 bie1 di6 ge5 a1 lo5 8gia3 cam4 bu1 rin1 do4 jiao5 po4 hai6 jiao5
有 些 被 套 上 羊 皮 ， 被 逼 在 街 子 路 走 ， 慘 不 忍 睹 ， 遭 迫 害 ， 遭
ko4 hieng3 dui4 yin5 ne0 lai5 gong4 ji1 le5 se4 gai6 gin5 bun4 bu1 ji1 sa1 mi4 yin5 ne0 nieng5 ko4 gao4
酷 刑 – 38 對 他 們 來 講 ， 這 個 世 界 根 本 不 值 什 麼 。 他 們 寧 可 到
sua5 bho5 ham6 8sua1 lai5 bhi5 lo5 ya6 si6 gao4 kang5 sie4 lai6 min5 di6 bu1 gen6 ten5 ri1 e5 de6 ha5
沙 漠 和 山 裏 迷 路 ， 或 是 到 孔 穴 裏 面 ， 在 不 見 天 日 的 地 下 。

國語
Mandarin

ㄏㄨㄢˊ ㄅㄨˋ ㄖㄨˊ ㄈㄟˋ ㄏㄨㄚˋ ㄕㄠˇ ㄩㄝˋ ㄏㄨㄢˊ ㄧㄡˇ ㄐㄧ ㄉㄧㄢˋ ㄅㄚ ㄌㄚ ㄒㄧㄢˊ ㄕㄥ ㄐㄧㄝˊ ㄈㄨˊ ㄊㄚˇ ㄉㄚˋ ㄨㄟˋ ㄕㄢ
32 還 不 如 廢 話 少 説 ， 還 有 基 甸 ， 巴 拉 ， 賢 生 ， 杰 福 塔 ， 大 衛 ， 山
ㄇㄨˇ ㄧˇ ㄐㄧˊ ㄒㄧㄢ ㄓ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄑㄧㄥˊ ㄨㄛˇ ㄗㄣˇ ㄇㄚˊ ㄎㄜˇ ㄋㄥˊ ㄧ ㄧ ㄒㄩˋ ㄕㄨˋ ㄏㄨㄢˊ ㄧㄡˇ ㄕˊ ㄐㄧㄢ ㄧㄡˇ
姆 ， 以 及 先 知 的 事 情 ， 我 怎 麼 可 能 一 一 敘 述 ， 還 有 時 間 ？ -- 33 有
ㄒㄧㄝ ㄧㄣ ㄨㄟˊ ㄒㄧㄣˋ ㄒㄧㄣ ㄓㄥ ㄈㄨˊ ㄓㄨ ㄨㄤˊ ㄍㄨㄛˊ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝ ㄓㄤˇ ㄌㄧˇ ㄓㄥˋ ㄧˋ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝ ˙ㄉㄜ ㄉㄠˋ ㄒㄩˇ ㄋㄨㄛˋ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝ
些 因 爲 信 心 ， 征 服 諸 王 國 ， 有 些 掌 理 正 義 ， 有 些 得 到 許 諾 ， 有 些
ㄕㄣˋ ㄓˋ ㄅㄚˇ ㄕ ㄗˇ ˙ㄉㄜ ㄗㄨㄟˇ ㄉㄡ ㄅㄧˋ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄧㄝˇ ㄧㄡˇ ㄅㄚˇ ㄒㄩㄥˊ ㄒㄩㄥˊ ㄌㄧㄝˋ ㄏㄨㄛˇ ㄐㄧㄠ ㄇㄧㄝˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄝˇ ㄧㄡˇ ㄉㄨㄛˇ
甚 至 把 獅 子 的 嘴 都 閉 起 來 ， 34 也 有 把 熊 熊 烈 火 澆 滅 的 ， 也 有 躲
ㄍㄨㄛˋ ㄉㄠ ㄐㄧㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄝˇ ㄧㄡˇ ㄧㄡˊ ㄖㄨㄢˇ ㄖㄨㄛˋ ㄓ ㄓㄨㄥ ˙ㄉㄜ ㄉㄠˋ ㄐㄧㄤˋ ㄓㄨㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄝˇ ㄧㄡˇ ㄗㄞˋ ㄓㄢˋ ㄓㄥ ㄓ ㄓㄨㄥ ㄔㄥˊ ㄨㄟˊ
過 刀 劍 的 ， 也 有 由 軟 弱 之 中 得 到 强 壯 的 ， 也 有 在 戰 爭 之 中 成 爲
ㄑㄧㄤˊ ㄉㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄚˇ ㄉㄧˊ ㄖㄣˊ ㄍㄢˇ ㄆㄠˇ ˙ㄉㄜ
強 大 的 ， 把 敵 人 趕 跑 的 。

ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄧㄣ ㄨㄟˊ ㄓ ㄉㄠˋ ㄈㄨˋ ㄏㄨㄛˊ ㄕˋ ㄙˇ ㄖㄨˊ ㄍㄨㄟ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝ ㄅㄟˋ ㄎㄨˋ ㄒㄧㄥˊ ㄋㄧㄥˊ ㄎㄜˇ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄟˋ
35 有 些 女 人 因 爲 知 道 復 活 ， 視 死 如 歸 。 有 些 被 酷 刑 ， 寧 可 不 要 被
ㄈㄤˋ ㄗㄡˇ ㄧㄣ ㄨㄟˊ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄓ ㄉㄠˋ ㄐㄧㄥ ㄧㄡˊ ㄐㄧ ㄉㄨ ˙ㄉㄜ ㄈㄨˋ ㄏㄨㄛˊ ㄘㄞˊ ㄕˋ ㄍㄥˋ ㄏㄠˇ ˙ㄉㄜ ㄧㄡˋ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝ ㄅㄟˋ ㄉㄤ
放 走 ， 因 爲 他 們 知 道 經 由 基 督 的 復 活 才 是 更 好 的 。 36 又 有 些 被 當
ㄓㄨㄥˋ ㄨˇ ㄖㄨˇ ㄔㄠˊ ㄒㄧㄠˋ ㄅㄧㄢ ㄉㄚˇ ㄕㄣˋ ㄓˋ ㄩˊ ㄙㄨㄛˇ ㄕㄤˋ ㄊㄧㄝˇ ㄌㄧㄢˋ ㄅㄟˋ ㄑㄧㄡˊ ㄐㄧㄣˋ ㄅㄟˋ ㄕˊ ㄒㄧㄥˊ ㄩㄥˋ
衆 侮 辱 嘲 笑 ， 鞭 打 ， 甚 至 於 鎖 上 鐵 鏈 ， 被 囚 禁 。 37 被 石 刑 ， 用
ㄕˊ ㄊㄡˊ ㄏㄨㄛˊ ㄏㄨㄛˊ ㄉㄚˇ ㄙˇ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝ ㄅㄟˋ ㄏㄨㄛˊ ㄏㄨㄛˊ ㄐㄩˋ ㄔㄥˊ ㄌㄧㄤˇ ㄅㄢˋ ㄉㄠ ㄐㄧㄢˋ ㄕㄚ ㄙˇ ˙ㄉㄜ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝ ㄅㄟˋ ㄊㄠˋ
石 頭 活 活 打 死 ， 有 些 被 活 活 鋸 成 兩 半 ， 刀 劍 殺 死 的 ； 有 些 被 套
ㄕㄤˋ ㄧㄤˊ ㄆㄧˊ ㄅㄟˋ ㄅㄧ ㄗㄞˋ ㄐㄧㄝ ㄕㄤˋ ㄗㄡˇ ㄘㄢˇ ㄅㄨˋ ㄖㄣˇ ㄉㄨˇ ㄗㄠ ㄆㄛˋ ㄏㄞˋ ㄗㄠ ㄎㄨˋ ㄒㄧㄥˊ ㄉㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ
上 羊 皮 ， 被 逼 在 街 上 走 ， 慘 不 忍 睹 ， 遭 迫 害 ， 遭 酷 刑 – 38 對 他 們
ㄌㄞˊ ㄐㄧㄤˇ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄕˋ ㄐㄧㄝˋ ㄍㄣ ㄅㄣˇ ㄅㄨˋ ㄓˊ ㄕㄜˊ ㄇㄚˊ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄋㄧㄥˊ ㄎㄜˇ ㄉㄠˋ ㄕㄚ ㄇㄛˋ ㄏㄜˊ ㄕㄢ ㄌㄧˇ ㄇㄧˊ ㄌㄨˋ ㄏㄨㄛˋ
來 講 ， 這 個 世 界 根 本 不 值 什 麼 。 他 們 寧 可 到 沙 漠 和 山 裏 迷 路 ， 或
ㄓㄜˇ ㄉㄠˋ ㄉㄨㄥˋ ㄒㄩㄝˊ ㄌㄧˇ ㄇㄧㄢˋ ㄗㄞˋ ㄅㄨˊ ㄐㄧㄢˋ ㄊㄧㄢ ㄖˋ ˙ㄉㄜ ㄉㄧˋ ㄒㄧㄚˋ
者 到 洞 穴 裏 面 ， 在 不 見 天 日 的 地 下 。

英文
English

32 And what more should I say? For time would fail me to tell
of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel
and the prophets – 33 who through faith conquered
kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the
mouths of lions, 34 quenched raging fire, escaped the edge of
the sword, won strength out of weakness, became mighty in
war, put foreign armies to flight. 32 還不如廢話少講，還有
基甸，巴拉，賢生，杰福塔，大衛，山姆，以及先知的代
志，我怎麼可能一一敘述，還有時間？-- 33 有些因爲信
心，征服諸王國，有些掌理正義，有些得到許諾，有些甚
至給獅子的嘴都閉起來，34 也有給熊熊烈火澆滅的，也有
躲過刀劍的，也有由軟弱之中得到强壯的，也有在戰爭之
中成爲強大的，把敵人趕跑的。

35 Women received their dead by resurrection. Others were
torture, refusing to accept release, in order to obtain a better
resurrection. 36 Others suffered mocking and flogging, and
even chains and imprisonment. 37 They were stoned to
death, they were sawn in two, they were killed by the sword;
they went about in skins of sheep and goats, destitute,
persecuted, tormented – 38 of whom the world was not
worthy. They wandered in deserts and mountains, and in
caves and holes in the ground. 35 有些女人因爲知樣復活，
視死如歸。有些被酷刑，寧可不要被放走，因爲他們知樣
經由基督的復活才是更較好的。36 又有些被當衆侮辱嘲
笑，鞭打，甚至於鎖上鐵鏈，被囚禁。37 被石刑，用石頭
活活打死，有些被活活鋸作兩半，刀劍殺死的；有些被套
上羊皮，被逼在街子路走，慘不忍睹，遭迫害，遭酷刑 –
38 對他們來講， 這個世界根本不值什麼。他們寧可到沙
漠和山裏迷路，或是到孔穴裏面，在不見天日的地下。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
lan1 de6 ai4 zu1 yi6 a6 sol wu5 yi1 siong5 ji1 gua1 lang3 lan1 jin1 guan4 qieng5 de4 yin5 ne0 gi5 si1 39 阮就要注意了，所有以上這些人，阮儘管稱道他們，其實， yin5 ne0 bieng6 bhe5 wu6 die1 dio6 sin3 so1 su1 no1 e6 he1 jiu4 dim5 ong4 de4 sin3 bieng6 bhe5 wu6 ho6 yin5 ne0 他們并沒有得到神所許諾的，40 好酒沉甕底，神并沒有讓他們 jieng5 yu3 wan5 bhi4 sua1 ga6 bhi1 he4 e6 lao5 ho6 liao6 lan4 臻于完美，卻給美好的留給了阮。	ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄧㄠˋ ㄓㄨˋ ㄧˋ ˙ㄌㄜ ㄙㄨㄛˇ ㄧㄡˇ ㄧˊ ㄕㄤˋ ㄓㄜˋ ㄒㄧㄝ ㄖㄣˊ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄣˋ ㄍㄨㄢˋ ㄔㄥ ㄉㄠˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄑㄧˊ ㄕˊ 39 我們要注意了，所有以上這些人，我們儘管稱道他們，其實， ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄅㄧㄥ ㄇㄟˊ ㄧㄡˇ ˙ㄉㄜ ㄉㄠˋ ㄕㄣˊ ㄙㄨㄛˇ ㄒㄩ ㄋㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄈㄠˋ ㄐㄧㄡˇ ㄕㄣˊ ㄅㄧㄥ ㄇㄟˊ ㄧㄡˇ ㄖㄤˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄓㄣ 他們并沒有得到神所許諾的，40 好酒沉甕底，神并沒有讓他們臻 ㄩˊ ㄨㄢˊ ㄇㄟˊ ㄑㄩㄝˇ ㄅㄟˋ ㄈㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄌㄨㄛˋ ㄒㄩˋ ㄇㄣˊ 于完美，卻把美好的留給了我們。	39 Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, 40 since God had provided something better so that they would not, apart from us, be made perfect. 39 阮就要注意了，所有以上這些人，阮儘管稱道他們，其實，他們并沒有得到神所許諾的，40 好酒沉甕底，神并沒有讓他們臻于完美，卻給美好的留給了阮。